

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Chinese Folk Tales in London 中国社区

Li: 大家好我是杨莉欢迎收听 BBC 英语教学节目。今天我的搭档是我的同事柯·威廉, William Kremer.

William: Hi there Li.

Li: 今天我们的学习重点是英语词汇, 这些词汇将帮助大家更准确地谈论中国社区 **the Chinese community**.

William: Yes, and to do that let's hear from this lady, Veronica Needa. Where does Veronica live?

Insert

Hello there, my name's Veronica Needa, I have a Chinese name too, my Chinese name is Li Wi Kei, which is in Cantonese because I come from Hong Kong, and I make my home in London now.

Li: Veronica Needa 来自香港, 但是她已经定居伦敦。她说...

William: "I make my home in London now".

Li: She makes her home in London. Veronica 创立并管理伦敦中国社区的一个剧团并且讲述中国民间故事。下面, 我们一起听听 Veronica 讲述她的经历。看你能不能听出与伦敦中国社区有关的词语。

Insert

When I came to this country twenty plus years ago, I realised that a lot of the British-born Chinese, a lot of the Chinese people here were actually out of touch with a lot of those myths and legends and the old stories and overseas Chinese have had a lot of things like that missing for them, especially the young ones. And of course as a theatre worker, I was not just telling stories for the British community but also really for the British-Chinese community where I could.

Li: 怎么样? 听出了几个与伦敦中国社区有关的词语吗? 实际上 Veronica 使用了三个不同的词语! 她谈到了:

William: British-born Chinese.

Li: 在英国出生的中国人。British-born Chinese.

William: Overseas Chinese.

Li: 海外华人。Overseas Chinese. 还有一个就是...

William: The British-Chinese community.

Li: 英国华人社区。The British-Chinese community. Veronica 说，在她 20 多年前来到英国的时候，她马上意识到英国出生的华人，British-born Chinese, 没有接触过 out of touch 中国传统故事。

William: Now when Veronica is telling her stories she uses a beautiful puppet of a dragon.

Li: A puppet, 木偶, of a dragon, 龙. Veronica 说，中国龙具有一个特征，能够让她感到自己与龙之间的某种联系 feels connected with 或 identifies with 联系；共鸣。

William: But what is this special feature? Let's listen.

Insert

I also talk about another very special feature about the dragon which a lot of Chinese people have forgotten, or perhaps they don't even know and that is the fact that it is said to resemble nine other animals. And I feel very connected to this aspect of the dragon because of course I'm Eurasian - I have four cultures, races, in my blood so I identify very strongly with the Chinese dragon.

Veronica: I remember you! Yes, that's right. Did you like my dragon?

Child: Yeah.

Veronica: What did you like about my dragon most of all?

Child: All the animals.

Veronica: All the animals? All the different animals that the dragon is made of...

William: The special feature of the dragon, which a lot of Chinese have forgotten, is that it resembles nine other animals.

Li: 龙具有其他九种动物的特点。Veronica 是欧亚混血儿 Eurasian 所以 she feels connected to the dragon and identifies with it.

William: Let's listen to Veronica again:

Insert

And I feel very connected to this aspect of the dragon because of course I'm Eurasian - I have four cultures, races, in my blood so I identify very strongly with the Chinese dragon.

Li: But William! Could you name the nine animals that the dragon resembles?

- William:** Um, no... I don't think I could. Maybe a horse, a horse's head? Or a snake's tongue?
- Li:** Not quite... er, it's 蛇身, 蚝胃, 鲤鱼鳞, 鹰爪, 虎脚, 骆驼头, 牛耳, 鹿角 还有就是兔眼。
- William:** Li, when did you make your home in the UK?
- Li:** Hmm, let me see. About 15 years ago.
- William:** About 15 years ago. So, as an overseas Chinese person, do you identify with British culture or do you still feel very connected to Chinese culture?
- Li:** Well I do identify with the British society, however, generally speaking I would say I feel more connected to the Chinese culture, for instance, Chinese food and Chinese medicine.
- William:** Well that's all from us today. Remember that you can find lots more programmes on our website www.bbcchina.com.cn.
- Li:** 好了, 今天节目将以一首民歌作为结尾, 因为 Veronica 就总是用这首美丽的民歌 '小白船' 来结束她的故事。好, 我们下次节目再会!

Insert

蓝蓝的天空银河里有只小白船, 船上有支桂花絮, 白兔在游玩...